

MARIA AMALIA BARCHIESI

CURRICULUM SCIENTIFICO E DIDATTICO

María Amalia Barchiesi

Professore Associato in Lingua e traduzione- Lingua Spagnola SSD L-LIN/07

Dipartimento di Studi umanistici-lingue, mediazione, storia, lettere, filosofia

Università di Macerata

Palazzo Ugolini – corso Cavour 2

62100 Macerata - ITALIA

TITOLI E FORMAZIONE:

*Profesor en Enseñanza Secundaria, Normal y Especial en Letras* (Laurea in Lettere con qualifica per svolgere l'attività docente a livello secondario e universitario), rilasciato dalla Facoltà di Filosofia e Lettere presso l'Università degli Studi di Morón, Provincia di Buenos Aires, Argentina, 1988.

Dottore di ricerca in Teoria dell'Informazione e della Comunicazione. presso il Dipartimento di Studi su Mutamento Sociale, Istituzioni Giuridiche e Comunicazione dell'Università degli Studi di Macerata, 2004.

Titolo tesi: *Seattle-Chiapas-Genova: tattiche comunicative nei discorsi e nelle manifestazioni antiglobalizzazione.*

Assegnista di Ricerca presso il Dipartimento di Studi su Mutamento Sociale, Istituzioni Giuridiche e Comunicazione. Università degli Studi di Macerata, Lingua e traduzione spagnola, 2003-2006.

Ricercatore in Lingua e Letteratura ispano-americana, L-LIN/06, presso la Facoltà di Scienze della Comunicazione. Università degli Studi di Macerata (2006) con afferenza al Dipartimento di Studi su Mutamento sociale, Istituzioni Giuridiche e Comunicazione, a

partire da giugno 2006, e successivamente al Dipartimento di Lingue e letterature moderne, a partire da gennaio 2011 .

Professore Associato in Lingua e traduzione- Lingua Spagnola SSD L-LIN/07

Dipartimento di Studi umanistici-lingue, mediazione, storia, lettere, filosofia

Università di Macerata, a partire da ottobre 2015.

#### ATTIVITA' DIDATTICA

Assistente del corso di *Gramática Histórica Española*. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Morón, Provincia de Buenos Aires, Argentina, anno accademico 1986-1987.

Docente assistente del corso di Gramática Histórica Española. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Morón, Provincia de Buenos Aires, Argentina, anno accademico 1988-1989.

Docente *Jefa de Trabajos Prácticos* (Responsabile dei Lavori Pratici) della Cattedra di *Semiología y Análisis del Discurso*, Ciclo básico Común, Universidad Nacional de Buenos Aires, Argentina, anno accademici 1988-1989, 1989-1980, 1990-1991.

Docente del Seminario "Análisis del discurso político argentino", Cattedra di Lingua Spagnola, Facoltà di Scienze Politiche, Università di Macerata, anno accademico 1992-1993 (10 ore).

Docente del Seminario "Análisis argumentativo y retorico del discurso político", Cattedra di Lingua Spagnola, Facoltà di Scienze Politiche, Università di Macerata, anno accademico 1993-1994 (10 ore).

Docente del Seminario "Análisis argumentativo del discurso político", Cattedra di Lingua Spagnola, Facoltà di Scienze Politiche, Università di Macerata, anno accademico 1994-1995 (6 ore).

Docente del Seminario "La enunciación y la metáfora. Análisis del manifesto sandinista", Cattedra di Lingua Spagnola, Facoltà di Scienze Politiche, Università di Macerata, anno accademico 1995-1996 (10 ore).

Docente incaricata del Seminario "La metáfora en el discurso neozapatista Mexicano "Los discursos de Marcos", Cattedra di Lingua Spagnola, Facoltà di Scienze Politiche Università di Macerata, anno accademico 1997-1998 (10 ore).

Docente nel Seminario su Linguistica Generale. "Da Ferdinand de Saussure a Jacques Lacan", presso la Libreria Feltrinelli. Seminario organizzato dalla Scuola Europea di Psicoanalisi. "Antenna di Ancona", dalla 2° Circoscrizione Comune di Ancona e dalla Libreria Feltrinelli. Febbraio-maggio 1998 (20 ore).

Docente a contratto del Corso propedeutico di Lingua Spagnola CADL, Università di Macerata, anno accademico 1999-2004.

Docente del Seminario "La retórica de la imagen publicitaria". Cattedra di Lingua Spagnola. Facoltà di Scienze Politiche. Università di Macerata, anno accademico 1999-2000 (8 ore).

Collaboratore per l'attività di supporto tecnico per la realizzazione di prodotti audiovisivi sull'argomento "Retorica dell'immagine pubblicitaria", Cattedra Sociologia della Comunicazione, Corso interfacoltà in Scienze della Comunicazione. Università di Macerata, anno accademico 2000-2001 (50 ore).

Docente nel Seminario, "Comunicazione e media: la retorica pubblicitaria nel sociale". Dottorato di Ricerca Internazionale in Teoria dell'Informazione e della Comunicazione. Dipartimento di Studi su Mutamento Sociale, Istituzioni Giuridiche e Comunicazione, Università di Macerata, 25 - 26 ottobre, anno accademico 2000-2001 (7 ore).

Docente a contratto del corso Linguistica Generale II (Spagnolo) SISS (Scuola Interuniversitaria di Specializzazione all'Insegnamento Secondario). Indirizzo Lingue Straniere. Università di Macerata, anno accademico 2000-2002.

Docente a contratto del corso Percorsi Linguistici e Apprendimento della Lingua (Laboratorio linguistico). SISS (Scuola Interuniversitaria di Specializzazione all'Insegnamento Secondario). Indirizzo Lingue Straniere. Università di Macerata, anno accademico 2000-2002.

Docente a contratto responsabile delle Prove idoneative di Lingua Spagnola I, II, III, IV e V livello , Corso interfacoltà di Scienze della Comunicazione, Università degli Studi di Macerata, anni accademici 2000-2001; 2001-2002; 2002-2003, 2003-2004; 2004-2005.

Docente a contratto del corso Lingua e Traduzione Spagnola I, Corso di laurea in Mediazione linguistica. Università degli Studi Macerata, anno accademico 2002-2003.

Docente del Seminario "La retorica nella pubblicità", Cattedra di Pragmatica della Comunicazione, Corso interfacoltà della Mediazione Linguistica, Università degli Studi di Macerata, anno accademico 2003-2004 (10 ore).

Docente a contratto del corso di Lingua Spagnola, Corso di Laurea per la Cooperazione, lo Sviluppo e la Pace, Corso interfacoltà di Scienze della Comunicazione. Università degli Studi di Macerata, anno accademico 2003-2004.

Docente a contratto del corso Lingua Spagnola, Facoltà di Scienze della Comunicazione, Università di Macerata, anno accademico 2004-2005.

Docente a contratto del corso Lingua Spagnola per la Comunicazione, Facoltà di Scienze della Comunicazione, Università di Macerata, anno accademico 2004-2005.

Docente a contratto del Laboratorio di analisi del testo in lingua spagnola, Facoltà di Scienze della Comunicazione, Università di Macerata, anno accademico 2004-2005.

Docente a contratto e a affidatario del Laboratorio di Culture Ispaniche, Facoltà di Scienze della Comunicazione, Università di Macerata, anni accademici 2004-2005; 2005-2006; 2006-2007; 2007-2008, 2008-2009.

Docente a contratto del corso Lingua e traduzione Spagnola, Facoltà di Economia. Università di Macerata, anni accademici 2005-2006; 2006-2007; 2007-2008.

Docente affidatario del corso Letteratura Spagnola, Facoltà di Scienze della Comunicazione, Università di Macerata, anno accademico 2006-2007.

Docente affidatario del corso Lingua Spagnola, Facoltà di Scienze della Comunicazione. Università di Macerata, anno accademico 2006-2007.

Docente affidatario del corso Lingua Spagnola per la Comunicazione, Facoltà di Scienze della Comunicazione, Università di Macerata, anno accademico 2006-2007.

Docente affidatario nel corso Lingua e Letterature ispaniche, Facoltà di Scienze della Comunicazione, Università di Macerata, anni accademici 2006-2007; 2007-2008; 2008-2009; 2009-2010; 2010-2011; 2011-2012; 2012-2013; 2013-2014; 2014-2015; 2015-2016.

Docente affidatario del corso Linguaggio politico, Facoltà di Scienze della Comunicazione. Università degli Studi di Macerata, anni accademici 2007-2008; 2008-2009; 2010-2011.

Docente a contratto del corso Lingua e traduzione Spagnola. Modulo B "Linguaggi Specialistici -Turismo", Corso di Mediazione Linguistica, Facoltà di Lettere e Filosofia/ Dipartimento di Studi Umanistici, Università di Macerata, anni accademici 2008-2009; 2009-2010; 2010-2011; 2012-2013; 2013-2014; 2014-2015.

Docente del Seminario "L'immaginario nel discorso politico". Dottorato in Teoria dell'Informazione e della Comunicazione, Dipartimento di Studi su Mutamento sociale, Istituzioni Giuridiche e Comunicazione, Università di Macerata, 30 settembre 2009 (4 ore).

Docente affidatario del corso Linguistica Generale. Modulo B, Facoltà di Scienze della Comunicazione, Università di Macerata (2009-2010).

Docente affidatario del corso Lingua Spagnola per la Comunicazione, Facoltà di Scienze della Comunicazione, Università di Macerata, anno accademico 2011-2012.

Docente affidatario del seminario Lingue e Culture ispano-americane, Corso di Laurea in Lingue, Dipartimento di Studi Umanistici. Università di Macerata, anni accademici 2012-2013; 2013-2014; 2014-2015 (21 ore).

Docente affidatario del corso Testi, Lingue e Culture ispano-americane, Corso di Laurea in Lingue, Dipartimento di Studi Umanistici. Università di Macerata, anno accademico 2014-2015.

Docente del corso Traduzione multimediale- Lingua spagnola, Corso di Laurea in Lingue moderne per la Comunicazione e la Cooperazione internazionale , Dipartimento di Studi Umanistici. Università di Macerata, anno accademico 2015-2016.

Docente del corso Traduzione per la Comunicazione internazionale Lingua spagnola, mod. a. "Teoria e prassi della traduzione specializzata". Corso di Laurea in Lingue moderne per la Comunicazione e la Cooperazione internazionale, Dipartimento di Studi Umanistici. Università di Macerata, anno accademico 2015-2016

Docente del corso Traduzione per la Comunicazione internazionale -Lingua spagnola, mod. b "Tipologie testuali". Corso di Laurea in Lingue moderne per la Comunicazione e la Cooperazione internazionale, Dipartimento di Studi Umanistici. Università di Macerata, anno accademico 2015-2016.

Docente del corso Lingua spagnola III. Linguaggi Specialistici. Pubblicità, Corso di Laurea in Discipline della Mediazione linguistica, Dipartimento di Studi Umanistici. Università di Macerata, anno accademico 2015-2016

## AFFILIAZIONI

Membro del AISI, Associazione di ispanoamericanisti italiani.

Membro di AISPI, Associazione Italiana di ispanistica .

## PRINCIPALI LINEE DI RICERCA

Semiotica della letteratura ispanoamericana.

Teoria della traduzione.

Analisi semiotica e linguistica del discorso politico e pubblicitario in ambito ispanico.

Creatività letteraria e artistica in rapporto alla condizione bilingue.

Immuginari culturali e linguistici dei paesi ispanofoni.

Estetica del paesaggio nella letteratura ispanoamericana.

Strategie semiotiche e linguistiche del discorso del turismo.

Linguistica cognitiva.

## BORSE E ASSEGNI DI RICERCA:

Vincitrice di una borsa di studio nell'ambito del Dottorato di Ricerca Internazionale in Teoria dell'Informazione e della Comunicazione. Dipartimento di Studi su Mutamento Sociale, Istituzioni Giuridiche e Comunicazione dell'Università degli Studi di Macerata, 2000.

Vincitrice di un assegno di ricerca in Lingua spagnola presso il Dipartimento di Studi su Mutamento sociali, Istituzioni Giuridiche e Comunicazione, Università degli Studi di Macerata. Titolo del progetto "La comunicazione polifonica: apprendimento e traduzione nelle lingue-letterature straniere (parte specifica: tradurre la complessità, i mondi intertestuali di Borges e Cortázar), 2003.

#### INCARICHI ISTITUZIONALI

Rappresentate dei ricercatori. Facoltà di Scienze della Comunicazione, Università di Macerata, triennio accademico 2006-2009.

Rappresentati dei ricercatori nella Giunta del Dipartimento di Studi su Mutamento sociale, Istituzioni Giuridiche, Università di Macerata, scorcio triennio 2005-2008, 2008.

Componente del Collegio dei docenti del Dottorato di Ricerca in Teoria dell'informazione e della Comunicazione. Dipartimento su Mutamento Sociale, Istituzioni Giuridiche e Comunicazione. Università di Macerata, triennio 2009-2012.

Rappresentante della Facoltà di Scienze della Comunicazione nel Comitato tecnico-scientifico del Centro linguistico d'Ateneo di Macerata (CLA), anni accademici 2010-2011; 2011-2012.

Componente del Collegio dei docenti del Corso di perfezionamento in "Scrittura web plurilingue per le imprese culturali e commerciali in area euro mediterranea". Dipartimento di Studi Umanistici, Università di Macerata e Associazione LEM, Università di Teramo, biennio 2011-2013.

Attività di review per la Rivista *Rassegna Iberica*. Università Ca' Foscari di Venezia (dal 2014).

Attività di review per la Rivista *Altre Modernità*. Università Statale di Milano (dal 2015).

#### PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI DI RIVISTE E COLLANE

Membro Comitato di redazione di *Heteroglossia*. Quaderni della sezione Linguistica del Dipartimento di Studi su Mutamento sociale, Istituzioni Giuridiche e Comunicazione, EUM, Università di Macerata (2009).

#### ATTIVITÀ SCIENTIFICA

Partecipazione a convegni, seminari e tavole rotonde

1996, 19-20 marzo. Seminario "L'arte dell'Apprendimento" (sulla programmazione Neuro-linguistica e l'insegnamento delle Lingue). Facoltà di scienze Politiche. Dipartimento di Studi su Mutamento Sociale, Istituzioni Giuridiche e Comunicazione. Università degli Studi di Macerata.

1996, 23-26 ottobre. "Las babas del diablo de Julio Cortázar: traducción de una poética fotográfica", II Colloquio Internazionale "Immagine-Segno-Parola. Processi di Trasformazione". Università di Macerata.

1999, 2-3 dicembre. Partecipante al *Coloquio Internacional en Homenaje a Borges*, Università di Macerata.

2001, 18-20 maggio. Convegno Internazionale *Tra interpretazione e comunicazione. Nascita e declino dei codici. Un approccio transdisciplinare*, Università di Messina.



2001, 29-30 giugno. Partecipante al Seminario *Il viaggio e i suoi stili: emergenza della soggettività* nell'ambito della Formazione dottorale "Politica Educazione, Formazione linguistico-culturali", Dipartimento di Studi su Mutamento Sociale, Istituzioni Giuridiche e Comunicazione, Università di Macerata.

2005, 27 maggio. Partecipante al seminario "Curso de Seminario didáctico para examinadores orales en los tribunales DELE- Macerata, Istituto Cervantes di Roma.

2005, 8-12 agosto. "El otro lenguaje de Borges", XXVI Simposio Internacional de literatura *Presente y futuro de la literatura Hispanoamericana*. Universidad de los Lagos e Instituto Literario y cultural Hispánico Westminster, California, E.E.U.U, Chile.

2005, 15-17 agosto. "Extranjeros en la lengua. Polilingüismo y traducción en Borges y Cortázar", *XIII Congreso Nacional de Literatura Argentina*. Universidad Nacional de Tucumán, Argentina.

2006, 19-22 settembre. "Del otro lado de las palabras: lo fantástico lingüístico en la narrativa de Julio Cortázar", VII Congreso AEELH, *El viaje en la Literatura Latinoamericana: El espíritu colombino*. Universidad de Valladolid.

2006, 26 giugno - 1 luglio. "Borges y Cortázar ida y vuelta de lo fantástico", Congreso Internacional de Literatura Iberoamericana (ILLI). *Palabras e ideas, ida y vuelta. Las relaciones culturales y lingüísticas entre Europa y América Latina*. Università di Genova.

2007, 12 dicembre . "Pasiones y bifurcaciones del exotismo en la narrativa fantástica argentina" (Borges, Bioy Casares y Cortázar)", *Incontro Cambiamenti nella percezione e rappresentazioni dell'esotico*, Dipartimento di Studi su Mutamento Sociale, Istituzioni Giuridiche e Comunicazione, Università di Macerata.

2007, 23-26 giugno. "La traducción: paradigma de ficción narrativa en un cuento de Jorge Luis Borges", XXIV Congreso AISPI, *Metatesti e metalinguaggi*, Università di Padova.

2007, 6-9 novembre. V Congreso Internacional de Análisis textual, *Tramas de la verdad*. Departamento de Comunicación audiovisual, Documentación e historia del arte Universidad Politécnica de Valencia e Associazione "Trama y Fondo", Valencia.

2009, 11-14 agosto. "La verdad desembozada del EZLN", Primer Congreso Internacional, *Léxico e Interculturalidad. Nuevas perspectivas*. INSIL, Universidad Nacional de Tucumán, Argentina.

2009, 5-6 febbraio. Partecipante al Seminario *L'ispanomaericanistica nelle Università italiane. Primo Incontro nazionale*", Dipartimento Studi Euro-American, Università Roma Tre.

2010, 14-19 settembre. "Independencia de las literaturas coloniales. Bases para un manifiesto de la literatura fantástica argentina en *El ídolo* de Adolfo Bioy Casares", IX Congreso *Literatura de la independencia / independencia de la literatura*, AEELH, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Santander.

2010, 27-30 ottobre, "Fronteras invisibles de lo cotidiano. Imaginarios culturales en la publicidad de tres países hispánicos (Argentina, España y México)", XXVI Congresso AISPI *Frontiere, soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità*, Università di Trento.

2011, 1 luglio. Coordinatrice della sessione "Cortázar", IX Congreso Internacional de Literatura fantástica *Lo fantástico: Este y Oeste*, Università Eötvös Loránd, Budapest.

2011, 29 giugno-1 luglio. "Sobre jardines exóticos y bosques narrativos. Semiosis y taxonomía de los espacios vegetales en la literatura fantástica argentina (J. L. Borges, A. Bioy Casares, J. Cortázar y S. Ocampo)", IX Congreso Internacional de Literatura fantástica *Lo fantástico: Este y Oeste.*, Università Eötvös Loránd, Budapest.

2011, 13-14 ottobre. "De la traducción a la narración. Aporías del sentido de lo exótico en la narrativa fantástica argentina", Coloquio *Historia de la traducción en Hispanoamérica. Mediación Lingüística y contactos culturales*, Universidad de Barcelona y Universidad Pompeu Fabra, Barcelona.

2012- 13-16 giugno. "Al compás del fin del mundo: *La virgen de los sicarios* de Fernando Vallejo". II Convegno Nazionale AISI, *Apocalipsis 2012*. Università Statale di Milano, Gargnano.

2013-13-15 maggio. "Wunderkammer del futuro: *Casa de Otro* de Marcelo Cohen", Convegno Internazionale *El olvido está lleno de memoria*, Università di Salerno. Centro Studi Circolo Amerindiano.

2013. 4-7 giugno. "Tecnologías del paisaje fantástico: *Casa de Otro* de Marcelo Cohen". Coloquio CILF *Paisajes Góticos*, Università di Lausanne.

2013. 27-30 novembre. "Narraciones a contrapelo. Apuntes para una retórica de la inversión en la literatura hispanoamericana (1930-1980)", XXVIII Congresso dell' AISPI *Le forme del narrare*, Università di Pisa.

2013 30-novembre. Congresso XXVIII AISPI *Le forme del narrare*, Università di Pisa, partecipante alla tavola rotonda del "El género testimonial en Hispanoamérica: nuevos modelos narrativos", coordinata da Antonella Cancellier ( Università di Padova). Partecipanti: Antonio Melis (Università di Siena), Maria Amalia Barchiesi ( Università di Macerata), Camilla Cattarulla ( Università di Roma Tre), Laura Scarabelli ( Università di Milano).

2014. 14-16 maggio. "Geopolíticas de la mirada. La narrativa en claroscuro de Eduardo Lalo, Congresso Internazionale *Venimos de la noche y hacia la noche vamos...*", Università di Salerno, Centro Studi Circolo Amerindiano.

2014. 18-21 giugno. "Tatuajes sobre la ciudad invisible. Acerca de la "geografía" literaria de Eduardo Lalo". II Convegno Internazionale AISI *Letteratura ibero-americane. Dai testi alle immagini, dalle immagini ai testi*, Università di Bologna.

2014. 10-12 settembre. "Estesias del laberinto. Paseos entre museos y otras especies artísticas en la obra de Julio Cortázar", XI Congresso AEELH, *Laberinto de Centenarios Una mirada transatlántica*, Universidad di Granada.

2014. 20-22 novembre. "De enciclopedias e bestiarios rioplatenses: Felisberto Hernández y Julio Cortázar", Convegno *Felisberto Hernández e la nuova narrativa latinoamericana*, Università Statale di Milano e Università di Bergamo.

2014. 20-21 novembre. Presentazione con Gabriel Saad, Università della Sorbona III, dell'opera dello scrittore Eduardo Lalo. Premio di letteratura ispanoamericana Rómulo Gallegos 2014. Università Statale di Milano e Università di Bergamo.

2014. 27-29 novembre, "El imaginario de la deixis en los discursos dell' EZLN", Congresso *Lingue, Linguaggi e Politica*, Università di Padova e Università Roma Tre.

2015, 15 aprile. Partecipante alle giornate *Expo days*, modulo "La biodiversità dell'America Latina: scienza, etica ed estetica", organizzato da Antonella Cancellier, Aula Magna, Università di Padova.

2015 6-7 maggio. "Apuntes para una semiótica de los textos científicos divulgativos". Convegno *Intersecciones. Ciencia y traducción en el mundo hispánico*, Università di Verona.

2015 8-10 settembre. "El signo que cura. Sobre la homeopatía y otros remedios fantásticos en la narrativa de Julio Cortázar". I Coloquio internacional *Entre literatura y medicina: narrativas transatlánticas de la enfermedad (América latina, el Caribe y España)*, Universidad de Costa Rica y Catedrática Humboldt.

2015 8 novembre. Seminario dal titolo "Los valores cognitivos de la metáfora y el *storytelling* en los comunicados del neozapatismo mexicano (EZLN)" tenuto all'interno del *Seminario sobre problemas de investigación sincrónica del español*, Máster en lengua española. Universidad Autónoma de Madrid.

2015 30 novembre-2 dicembre. "Dal museo al giardino: Entro i confini semiotici del gioco letterario di Julio Cortázar" *Oltre il confine/ Beyond Boundaries*, Università di Macerata.

2016- 10-12 febbraio "La *Globalización de la esperanza*. Verso una neoretorica dell'antiglobalizzazione nei discorsi ispanoamericani di Papa Francesco" *Lingue e Comunicazione politica nella globalizzazione III* Convegno Internazionale *Lingue, Linguaggi e Politica nella globalizzazione*. Università di Macerata.

2016 -3-5 marzo "Le strategie retorico-passionali di Papa Francesco nei discorsi ispanoamericani" Convegno Internazionale *Languaging Diversity 2016 / Language(s) and power*, Università di Macerata.

## ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

Maria Amalia Barchiesi

### Monografie

1-*Borges y Cortázar: lo fantástico bilingüe*, Aracne, Roma, 2009. pp. 168

2-*En busca del signo. Narraciones e imaginarios hispanoamericanos*, Simple, Macerata, 2012. pp. 150.

3-*La metáfora disobediente. Le retoriche postmoderne dell'EZLN*, Simple, Macerata, 2012. pp. 118.

### Saggi , articoli , recensioni e traduzioni

**1-1993** " Construcción del futuro y legitimidad en el discurso menemista-peronista y el discurso alfonsinista-radical (desde una perspectiva pragmática)" , *Heteroglossia* , Rivista dell'Istituto di Lingue e Culture straniere, Università di Macerata. Nuove Ricerche, Ancona. Vol.5/1993. pp. 55-78.

**2-1996** "La noche boca arriba de Julio Cortázar: una metáfora infinita". *Heteroglossia*, Rivista del Dipartimento di Studi su Mutamento Sociale, Istituzioni Giuridiche e Comunicazione. Università degli Studi di Macerata. Nuove ricerche, Ancona. Vol.6/1996. pp. 167-193.

**3-1997** "Las babas del diablo de Julio Cortázar: traducción de una poética fotográfica", *Testo e contesto, immagine-segno-parola. Processi di trasformazione*", G. N. Ricci (ed.), Volume II. Università di Macerata, Giuffrè Editore, Milano. pp. 517-535.

**4-2000** Traduzione dal francese allo spagnolo del testo semiotico "Identificación y distanciamiento en literatura, reflexiones sobre el arte de Borges" di Aron Kibedi Varga, in *Borges, la lengua, el mundo: las fronteras de la complejidad*, G. N. Ricci, (ed.), Giuffrè Editore, Milano. pp.1-22 (in collab.).

**5-2003** "Dagli specchi agli schermi" , *Heteroglossia (Dossier): Appunti di viaggio: introduzione ad una teoria dello schermo*, G. N. Ricci (ed.), Rivista del Dipartimento su Studi di Mutamento Sociale, Istituzioni Giuridiche e Comunicazione. Università di Macerata. Nuove Ricerche, Ancona. pp. 111-125.

**6-2005** "L'altro linguaggio di Borges, *Borges Lectures*, G. N. Ricci (ed.), Giuffrè Editore, Milano. pp. 140-151.

**7-2006** "EZLN: la traduzione di un nuovo mondo", *Heteroglossia, I mondi e i modi della traduzione*. Quaderni della Sezione Linguistica del Dipartimento di Studi su Mutamento sociale, Istituzioni Giuridiche e Comunicazione, Università di Macerata, EUM, Macerata. Vol.9/2006. pp. 91-123.

**8-2007** "El idioma de Borges", in *Itinerarios*. Revista internacional de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos. *Instituto de estudios ibéricos e iberoamericanos*. Università di Varsavia. Vol.5/2007. pp. 89-100.

**9-2008** "Borges y Cortázar. Ida y vuelta de lo fantástico", *Palabras e ideas. Idas y vueltas*, P. L., Crovetto e L. Sanfelici (ed.), Editori Riuniti , Roma. Edizione in CD-Rom (9 pagine).

**10-2008** "Del otro lado de las palabras: lo fantástico lingüístico en la narrativa de Borges y Cortázar", in *El viaje en la Literatura Hispanoamericana: el espíritu colombino*. S. Mattalia; P. Celma e P. Alonso (ed.), Iberoamericana-Vervuert, Madrid. pp. 739-748.

**11-2009** "Pasiones y bifurcaciones del exotismo en la literatura fantástica argentina", *Heteroglossia, Cambiamenti nella percezione e rappresentazione dell'esotico*, H. G. Gruning (ed.) Quaderni della Sezione linguistica del Dipartimento di Studi su Mutamento Sociale, Istituzioni Giuridiche e Comunicazione, Università di Macerata, EUM, Macerata . Vol.12/ 2009 pp. 189-214.

**12-2012** "De la traducción a la narración. Aporías del sentido de lo exótico en la narrativa fantástica argentina", *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, F. Lafarga y L. Pegenaute (eds.), Editorial Academia del Hispanismo, Vigo. pp. 15-22.

**13-2012** "Estéticas y poéticas del jardín en la literatura fantástica argentina (J. L. Borges, A. Bioy Casares, J. Cortázar y S. Ocampo)", *Lejana*. Revista (*on line*) de narrativa breve. Università Eötvös Loránd, Budapest. N. 4/2012- pp.1-12.

**14-2012** "Independencia de las literaturas coloniales. Bases para un manifiesto de la literatura fantástica argentina en *El ídolo* de Adolfo Bioy Casares", *Literatura de la independencia / independencia de la literatura en el mundo latinoamericano*. Actas del IX Congreso AEELH, J. C. Rovira y V. Sanchis Amat (eds.), Lleida. pp. 429-447.

**15-2012** "La traducción: paradigma de ficción narrativa en un cuento de Jorge Luis Borges", *Metatesti e metalinguaggi. Lingua, Letteratura e traduzione*. AISI edizioni, Roma. pp. 93-102.

**16-2013** "Fronteras invisibles de lo cotidiano. Imaginarios culturales en la publicidad de tres países hispánicos (Argentina, España y México)" , *Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità*, A. Cassol ; D. Crivellari, F. Gherardi; P. Taravacci; M. V. Calvi; A. Cancellier e E. Liverani (eds.). Vol. II - Lingua. *Labirinti*; 152. Trento: Università degli studi di Trento. Dipartimento di Lettere e Filosofia. pp. 107-124.

**17-2013** Emanuela Jossa. *Raccontare gli animali. Percorsi nella letteratura ispanoamericana*, Firenze: Le Lettere, 2012 (pp. 4). *Cuadernos AISPI* , pp. 239– 242.

**18-2013**- "Al compás del fin del mundo: *La virgen de los sicarios* de Fernando Vallejo", *Altre modernità* ( rivista *on line*), Università di Milano (14 pp.).

**19-2014** "Wunderkammer del futuro. *Casa de Ottro* de Marcelo Cohen", Atti del convegno Internazionale *El olvido está lleno de memoria*, Università di Salerno, R. M. Grillo e C. Perugini (ed.), Oèdipus edizioni, Salerno/Milano, pp. 207 – 222.



**20-**2015 “La literatura en claroscuro de Eduardo Lalo”, in Atti del Convegno Internazionale Università di Salerno *Venimos de la noche y hacia la noche vamos*, R. M. Grillo; C. Perugini e R. Santoni (eds.), Oèdipus edizioni , Salerno/Milano. pp. 289-305.

**21-**2015, "El signo que cura. Sobre la homeopatía y otros remedios fantásticos en la narrativa de Julio Cortázar",in REVISTA ESTUDIOS, Num. 31 (2015); San José de Costa Rica, Universidad de Costa Rica; pp. 1 – 11.

**22-** 2015 “Figuras del jardín. Estética del paisaje en la revista SUR (1945-1955)”. *Letras libres de un repertorio americano. Historia de sus revistas literarias*, V. Cervera Salinas e M. D. Adsuar Fernández, Universidad de Murcia publicaciones pp. 630-645.